

УДК 811.161.1'367.625'374'243
DOI 10.35254/bsu/2024.69.08

Пущина Л.И.
БГУ им. К.Карасаева,
Преподаватель
lpushchina@bhu.kg

ТРУДНЫЕ СЛУЧАИ В УПОТРЕБЛЕНИИ ГЛАГОЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

В современной лингвистической практике исследование функционирования глагольной системы русского языка приобретает особую значимость. Методологическая база включает комплексный анализ глагольных форм в учебных пособиях по русскому языку как иностранному (РКИ). Изучение морфологических особенностей выявило основные проблемные зоны: исторические чередования в основах, нестандартные типы спряжения, разноспрягаемые глаголы. Уделяется внимание несоответствию между грамматическими правилами образования видовых пар и логикой их употребления в речи, что особенно заметно в глаголах чувственного восприятия и эмоционального состояния. Практическая значимость состоит в создании специализированного словаря-справочника с описанием трудных случаев употребления глаголов, включающего словарные статьи с указанием спряжения, вида, управления и особенностей функционирования глагольных форм для эффективного обучения РКИ.

Ключевые слова: глагольная система, морфология, спряжение, чередование звуков, видовые пары, ударение, грамматические правила, исключения, суффиксы, словообразование.

Пущина Л.И.
К.Карасаев атындагы БМУ,
Окутуучу
lpushchina@bhu.kg

ОРУС ТИЛИНДЕГИ ЭТИШТЕРДИН КОЛДОНУЛУШУНДАГЫ ТАТААЛ УЧУРЛАР

Кыскача мазмуну

Заманбап лингвистикалык практикада орус тилинин этиш системасынын иштешин изилдөө өзгөчө маанилүүлүккө ээ болууда. Методологиялык негиз орус тилин чет тил катары окутуу (ОТЧТ) боюнча окуу китептериндеги этиш формаларын комплекстүү талдоону камтыйт. Морфологиялык өзгөчөлүктөрдү изилдөө негизги көйгөйлүү жактарды аныктады: негиздердеги тарыхый алмашуулар, жөндөөнүн стандарттык эмес түрлөрү жана ар түрдүү жөндөлүүчү этиштер. Аспектуалдык жуптарды түзүүнүн грамматикалык эрежелери менен алардын кепте колдонулушунун логикасынын ортосундагы дал келбестиктерге көңүл бурулат, бул өзгөчө сезимдик кабылдоо жана эмоционалдык абал этиштеринде байкалат. Практикалык маанилүүлүгү орус тилин чет тил катары эффективдүү окутуу үчүн этиштердин татаал учурларын сүрөттөгөн, жөндөө, аспект, башкаруу жана

этиш формаларынын иштөө өзгөчөлүктөрүн көрсөткөн сөздүк макалаларын камтыган атайын сөздүк-маалымдаманы түзүүдө турат.

Түйүндүү сөздөр: этиш системасы, морфология, жөндөө, тыбыштардын алмашуусу, аспектуалдык жуптар, басым, грамматикалык эрежелер, өзгөчөлүктөр, мүчөлөр, сөз жасоо

L.I. Pushchina

BSU named after K. Karasaev,

Lecturer

lpushchina@bhu.kg

DIFFICULT CASES IN USAGE OF RUSSIAN VERBS

Absrtact

Modern studies on the Russian verbal system are notably significant. The methodological framework involved the analysis of verbal forms in Russian as a foreign language (RFL) textbooks. The study identified major morphological problem areas, such as historical stem alternations, nonstandard conjugation types, and irregular verbs. It highlights discrepancies between grammatical rules for forming aspectual pairs and their actual usage in speech, particularly in verbs related to sensory perception and emotional states. The practical outcome is a specialized dictionary-reference detailing complex verb usage, including conjugation, aspect, government, and functional features of verbal forms, to aid in teaching Russian as a foreign language.

Keywords: verbal system, morphology, conjugation, sound alternation, aspectual pairs, stress, grammatical rules, exceptions, suffixes, word formation.

В данной статье мы остановимся на некоторых «странностях», касающихся спряжения и вида глаголов, которые вызывают непонимание у всех изучающих русский язык. Безусловно, человек, говорящий с детства на русском языке, не задумывается, например, над чередованием звуков: писать – пишу, бежать – бегу, вести – веду, грести – гребу, плести – плету, и т.д. Подобные формы он усваивает в процессе говорения. Но человек, начинающий изучать русский язык, сталкивается со «странностями» в чередовании звуков в словах довольно часто и приходится запоминать, что в форме 1 лица ед. числа приходит чередование согласных звуков. Но есть глаголы, в которых чередование не только в форме 1 л. ед. числа. Например, *бежать* – *бегу*, *бежишь*, *бежит*, *бежим*, *бежите*, *бегут*. Как видим, чередуются ж//ч еще и в

3 лице множественного числа.

При употреблении глагола с личными окончаниями (при спряжении) рекомендуется отбрасывать **-ть** (суффикс инфинитива) и прибавлять личные окончания: *читать* – *читаю*, *гулять* – *гуляю*. По аналогии иностранец образует *пис/а/ть* – *писаю*. Но здесь почему-то надо говорить *пишу*.

Так же во многих глаголах при спряжении отбрасывается не только суффикс инфинитива **-ть**, но и глагольный суффикс **-а-**: *молч/а/ть* – *молчу*, *стуч/а/ть* – *стучу*, *рвать* – *рву* и др. Отбрасывать или оставлять суффикс **-а-** при спряжении – это тоже представляет сложности для иностранца. В приведенных выше примерах (*молчать*, *стучать*, *рвать* и мн. др.) суффикс отбрасывается, но этот же ударный суффикс **-а-** нигде не исчезает при спряжении других глаголов, например: *решать* – *решаю*, ... *решают*), *вещать* – *вещаю*, ... *вещают*.

В глаголах, имеющих суффикс –ова/ть, эти суффиксы отбрасываются при образовании личных форм: игнорир/ова/ть – игнорирую, митинг/ова/ть – митингую и т.д. У некоторых глаголов меняется и корневой звук: ехать – еду, ...едут. При спряжении у некоторых глаголов наблюдается подвижность ударения: держáть- держú, дёржишь,...дёржат. И эти, не поддающиеся универсальному правилу «странности», вызывают трудности у изучающих русский язык.

Спряжение в школьных и вузовских учебниках определяется таким образом: глаголы в русском языке относятся к одному из двух спряжений. Ко второму спряжению относят глаголы, оканчивающиеся на **-ить** (например, *верить, любить*) и 11 глаголов-исключений: *гнать, держать, дышать, слышать, смотреть, видеть, ненавидеть, зависеть, вертеть, обидеть, терпеть*. В правиле написано также, что «глаголы *брить, стелить* (на **-ить**) относятся у первому спряжению».

Остальные глаголы (на **-ать, -ять, -еть, -ти, -чь** и пр., например, *читать, гулять, нести, петь, течь* и др.) относятся к первому спряжению.

Личные окончания у этих типов спряжения:

<u>I спряжение</u>	(читать)	<u>II спряжение</u>	(строить)
Я читаю,	мы читаем	я строю	мы строим
Ты читаешь,	вы читаете	ты строишь	вы строите
Он (она, оно) читает	они читают	он строит	они строят

Мы усваиваем эти правила со школьной скамьи и заучиваем окончания глаголов. Но с отступлениями от данного правила мы сталкиваемся довольно часто. Например, глаголы *молчать, стоять* (на **-ать / -ять**), которые должны спрягаться по первому типу, почему-то имеют личные окончания второго спряжения: я *молчу, стою*, ты *молчишь, стоишь*, он (она, оно) *молчит, стоит*, мы *молчим, стоим*, вы *молчите, стоите*, они *молчат, стоят*.

Аналогичная ситуация с такими глаголами, как *стучать, мычать, кричать, брехать, урчать, журчать, визжать, дрожать* и др. Так почему же в правилах, касающихся глаголов-исключений, говорится, что ко второму спряжению относятся четыре (!) глагола на **-ать** (гнать, держать, дышать, слышать)?

А глаголы типа *пить, лить, жить, быть, бить, рыть, мыть, выть* (на **-ить** как у второго спряжения) спрягаются по первому типу. Например, *мыть* – мою, моешь, моет, моем, моете, моют.

Как иностранцу или школьнику, для которого русский язык не является родным, понять, какая разница (не в значении, разумеется, а в спряжении) между глаголами, например, *греть, гореть, греметь* (на **-еть**, которые должны относиться к первому спряжению), имеющими окончания первого спряжения у глагола *греть* (греют) и второго спряжения у глаголов *гореть, греметь* (горят, гремят), *блестеть* (блестят)?

У студента-иностранца, изучающего русский язык, да и носителя русского языка, школьника может возникнуть вопрос: как узнать, по какому типу спрягается глагол? Или к какому спряжению отнести глагол и, следовательно, как правильно писать окончания? Вероятно, ответ в данном случае будет таким: в приведенных примерах отмечается определенная закономерность.

1) Если корень глагола состоит из одного согласного звука (согласной буквы) и гласного **и/ы** (би/ть, ви/ть, жи/ть, мы/ть, пи/ть и т.д.), то эти глаголы изменяются по первому спряжению. Необходимо подчеркнуть, что в данных глаголах **и/ы** не выделяется как суффикс [1, с. 25, 57, 91, 121]. Кстати, заметим, что определить, является гласный **и/ы** частью корня или суффиксом учащемуся тоже трудно. В этом может помочь только специальный словарь.

2) Если корень глагола оканчивается на буквы/звуки **ч** (*бренчать, ворчать*), **щ**

(пищать, трещать), ж (визжать, дребезжать), а ударение падает на суффикс *-а/ть* (это важное замечание!), то эти глаголы спрягаются по второму типу: *стучать, стучу, стучишь, стучит, стучим, стучите, стучат*. Но это касается глаголов, имеющих общее значение «издавать (не издавать) какие-то звуки»: *мычать, бречать, урчать, журчать, кричать, стучать, молчать, пищать, трещать, визжать, дребезжать* и т.д. Подчеркнем еще раз, что при спряжении ударение будет падать на личные окончания. Если общего значения «издавать звуки» у глагола нет, то он спрягается по первому типу. Ср. *венчать, величать, привечать, замещать* (венчаю, венчаешь, венча~~ет~~, венча~~ем~~, венча~~ете~~, венча~~ют~~). Заметим, что ударение в этих глаголах остается неизменным на суффиксе *-а-*.

Подчеркнем также, что если ударение падает на корневой гласный (не на суффикс – *а/ть*), то глагол спрягается по первому типу: *хлопать, хрюкать, мяукать, каркать, хлюпать* и т.д. (хлопаю, хлопашь, ...хлопают).

Приведенные выше глаголы (в которых корень оканчивается на буквы/звуки *ч, ш, щ, ж*) не надо путать с глаголами типа *малодушничать, благодушничать*. В этих глаголах сочетания звуков в конце («чать») по структурно-морфемной характеристике не похожи на глаголы типа *молчать*. В словах *малодушничать, благодушничать* выделяется суффикс *-нича/ть*. При этом ударение **не** падает на суффиксальный [а].

В русском языке встречаются разноспрягаемые глаголы, при спряжении которых в части личных окончаниях пишется буква «е» (как в глаголах первого спряжения), а в некоторых личных формах – буква «и» (как в глаголах второго спряжения). Примеры: бежать – бегу, бежишь, бежит, бежим, бегут; хотеть – хочу, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят. Более того, в этих глаголах происходит еще и чередование согласных звуков. Подобные (разноспрягаемые) глаголы вызывают трудности

даже у русскоговорящего учащегося, а у иностранца тем более.

Как видим, «исключений» в спряжении у глаголов немало. Так же много вопросов возникает при определении видовой пары глагола.

Как известно, в русском языке глаголы образуют видовые пары несовершенного и совершенного вида. Глаголы несовершенного вида (НСВ) обозначают длительность, протяженность процесса, его незавершенность, «действие в процессе его протекания, в частности, действие, стремящееся к достижению предела» [2, с. 583]. Глаголы совершенного вида (СВ) – завершенность процесса, его конечный результат. «В глаголах совершенного вида достигаемый действием предел чаще всего осмысливается как некая критическая точка, по достижении которой действие, исчерпав себя, прекращается: Мальчик долго *переписывал* работу и, наконец, *переписал* её; Он *белил* и *побелил* потолок; Снег *таял* и *растаял*» [2, с. 583].

Глаголы русского языка в своем большинстве противопоставлены друг другу по виду: они составляют видовую пару. «Видовая пара – это пара лексически тождественных глаголов совершенного и несовершенного вида, различающихся между собой только грамматической семантикой: *делать-сделать, переписать-переписывать*» [2, с. 583].

Существуют разные точки зрения на понимание видовой пары. Одни ученые, как например, В.В.Виноградов считают членами любой видовой пары формами одного глагола. Основанием для такого понимания служит семантический критерий: тождество лексических значений членов видовой пары считается показателем того, что они являются формами одного глагола [3, с. 511]. Ю.С. Маслов [4] и А.В. Бондарко [5] считают глаголы, входящие в пары типа *делать-сделать*, разными глаголами, а глаголы типа *переписать-переписывать* – формами одного глагола.

Согласно «Русской грамматике», «видовую пару формируют два разных глагола, которые находятся между собой в отношениях словообразовательной мотивации: в паре *делать-сделать* глагол *сделать* образован от гл. *делать* при помощи префикса *с-*; в паре *переписать-переписывать* глагол *переписывать* при помощи суффиксального морфа *-ыва-* образован от гл. *переписать*. Каждый член видовой пары является самостоятельным глаголом со своей исходной формой – инфинитивом» [2, с.584].

Бесприставочные глаголы в своем большинстве являются глаголами несовершенного вида. Прибавляемая приставка меняет вид глагола на совершенный: *писать – написать, записать, выписать, переписать, прописать, дописать; есть – съесть, доесть, выесть, заесть, проесть; играть – доиграть, сыграть, выиграть, наиграть, проиграть, переиграть, разыграть* и т.д.

Но следует помнить, что приставки имеют разные значения и как следствие этого «протяженность, длительность» процесса, наличествующая у глаголов НСВ и «завершенность, результативность и невозможность дальнейшего развития», присущая глаголам СВ, грамматически и с позиций бытовой логики будут различны.

Для примера рассмотрим приставку *по-*, которая в глаголах обозначает: а) начало движения, действия – *побежать, повести, погнаться, пойти, полететь, понести, потащить*;

б) действие, совершаемое в небольшой мере и непродолжительно – *побегать, побеседовать, поговорить, погулять, понаблюдать, поработать, потерпеть, почистить, пошутить*;

в) многократность, продолжительность действия – *побросать, повторять, поглощать, попадать*;

г) чаще приставка *по-* употребляется для образования совершенного вида с соответствующему по значению глаголу несовершенного вида – *поблагодарить*

(ср. *благодарить*), *побриться, поверить, погасить, подарить, пожалеть, пожелать, позавтракать, позвать, позвонить, познакомиться, покраснеть, покрасить, пообедать, попросить, посеять, поседеть, посмотреть, посоветовать, построить* [1, с. 284-285].

В приведенных примерах один глагол вызывает некоторые сомнения относительно вида. Это глагол *поверить*. С позиций грамматики все верно: НСВ *верить* прибавление приставки *по-* делает глагол СВ *поверить*. Но вот с позиций «бытовой логики» трудно согласиться, что эти глаголы образуют видовую пару. Логично, что во многих глаголах, составляющих видовую пару, наблюдается сначала «процесс» (*читать, завтракать, кушать, есть*) потом завершенность процесса (*прочитать, позавтракать, покушать, поесть*). Но нельзя же сначала *верить, верить* (незавершенность процесса, длительность) а потом *поверить*. С позиций здравого смысла мы сначала должны *поверить* человеку, а потом уже *верить* ему. Это касается многих глаголов, выражающих чувства и действия, связанные с выражением чувств. Например, *плакать* (НСВ) – *заплакать* (СВ): сначала человек *заплакал* (результат) а потом уже *плачет* (процесс). Так же: *засмеяться – смеяться, заревновать – ревновать, загрустить – грустить*.

Так, например, по мнению Е.А.Земской, у глагола *любить* (НСВ) видовой парой совершенного вида является глагол *полюбить*. Но с позиций здравой логики разве мы сначала *любим, любим*, а потом *полюбим*? Нет, сначала надо *полюбить* человека, а потом уже *любить* (продолжительность действия, процесса). [6].

Не стоит, вероятно, говорить, что подобные глаголы составляют видовую пару. Либо необходимо отмечать, что грамматически – это *видовая пара*, которая должна предполагать сначала «длительность процесса» (НСВ), а потом его «завершенность» (СВ). Но с позиций «быто-

вой логики» на первый план выдвигается «завершенность» действия, его результат, и только после него – процессуальность, протяженность. Вероятно, подобные пары следует считать «условно» видовыми, ведь нельзя сначала *чувствовать*, *чувствовать*, а потом *почувствовать*; *болеть*, *болеть*, а потом *заболеть*; *страдать*, а потом только *застрадать*, *икать*, а потом *заикать* и т.д.

Подобное несоответствие грамматического и «бытовой логики» возникает в глаголах с суффиксом – *ну-*. «Это единственный продуктивный суффикс со значением совершенного вида. Он присоединяется к глаголам несовершенного вида и указывает: а) на законченность действия, на достижение результата; б) на однократность действия (т.е. на то, что действие произошло один раз) или на мгновенность действия [1, с. 261-262]. Глаголы с суффиксом – *ну/ть* чаще совершенного вида, на –*а/ть*, –*я/ть* несовершенного: *вдохнуть* (ср. *вдыхать*), *исчезнуть*, *коснуться*, *отдохнуть*, *привыкнуть*, *прыгнуть*, *толкнуть*, *улыбнуться*. И здесь также необходимо отмечать, что видовые пары грамматически и с позиций «бытовой логики» имеют расхождения. Да, можно, например, *исчезать*, *исчезать* (НСВ) и *исчезнуть* (СВ), *отдыхать* (НСВ) и, наконец, *отдохнуть* (СВ). Но нельзя *улыбаться*, *улыбаться* (НСВ) и, наконец, *улыбнуться* (СВ) и аналогично: *чихать* – *чихнуть*, *зевать* – *зевнуть*, *рыгать* – *рыгнуть*, *прыгать* – *прыгнуть* и т.д. В подобных случаях в приведенных глаголах на первый план выдвигается «завершенность» действия (глагол СВ), а потом следует его «процесс» (глагол НСВ): *улыбнуться* и продолжать *улыбаться*, *плюнуть* и продолжать *плевать*, *стукнуть* и продолжать *стучать* и т.д.

Почему мы решили заострить внимание на «расхождениях» и «странностях» глаголов, составляющих видовую пару? Дело в том, что в учебниках по русскому языку как иностранному приводится, как

правило, сначала глагол несовершенного вида и как пара для него – глагол совершенного вида. Иностранцу, в языке которого нет подобных различий в глаголах, очень трудно понять разницу между, например, *писать* и *написать* (*переписать*, *записать*, *выписать*, *подписать*, *вписать*). В учебниках (и преподавателями на занятиях) эта разница объясняется именно с позиций «длительности, продолжительности» процесса у глагола несовершенного вида и «завершенности процесса, достижения результата» у глагола совершенного вида, например: *Студент целый час писал упражнение и наконец, написал его. Сначала он читал текст, а когда прочитал его, начал писать упражнение.*

В учебниках и справочниках списки глаголов, составляющих видовые пары, даются именно так: сначала глагол несовершенного вида, потом совершенного вида. Это логично, т.к. отражается процессуальность, длительность (у глаголов НСВ) и завершенность процесса (СВ).

Но в парах типа *смеяться* – *засмеяться*, *любить* – *полюбить* следует отмечать (и объяснять учащимся), что логически, с позиций реальности и здравого «бытового» смысла на первом месте должен быть глагол совершенного вида: Владимир *полюбил* Марию в юности и *любил* всю жизнь. Она *обиделась*, *замолчала* и *молчала* весь вечер.

Необходимо подчеркивать на уроках, что изменение вида глагола иногда ведет к изменению его спряжения, например, в паре *покорять*– *покорить* глагол *покорять* (НСВ) первого спряжения (*покоряешь*, ...*покоряют*), *покорить* (СВ) – глагол второго спряжения (*покориишь*, .. *покорят*). То же, например, в парах *выспрашивать* – *выспросить*, *вынашивать* – *выносить*. И таких глаголов немало.

Важно сделать еще одно замечание: встречаются глаголы, образованные от иноязычных основ, которые не имеют видовой пары совершенного вида. Это

такие глаголы как *импортировать, экспортировать, приватизировать, экстрадировать, экспроприировать*. Глаголы, образованные от иноязычных основ, это, как правило, глаголы на -овать, -ировать, -изировать. На это указывала в свое время Н.С.Авилова [7].

Как отмечает Е.А.Земская, активно создаются «глаголы-гибриды (иноязычное слово+ русские грамматические показатели): билать (от bill – счет), драйвать (от to drive – вести машину), юзать (от to use – использовать), рентовать (от to rent – арендовать)». И очень активным стал в последние годы глагол шопиться (от to shop – покупать) [Земская].

В русском языке имеются так называемые недостаточные глаголы, которые вызывают трудности употребления не только у иностранцев, изучающих русский язык, но и у самих носителей языка. Это глаголы *убедить* и *победить*. Как сказать: победу, убедю, или побегу убежу? Обе формы неверны. То есть у глаголов *победить, убедить* нет формы первого лица. В данном случае следует использовать фразы типа «победа будет за мной» и «я постараюсь тебя убедить».

Ударение в русском языке, как известно, выполняет функцию различения (значения слов). Это характерно и для глаголов. Например, как говорить *тупишь* или *тупишь*? Где ставить ударение: на корне слова или на суффиксе? Постановка ударения в данном случае ведет к изменению смысла: *тупить* – делать острый предмет тупым: *тупить* (затупить) нож, саблю, карандаш. *Тупить* – плохо соображать. Например: Это же элементарно, как дважды два, а ты *тупишь*.

Все вышесказанное привело нас к выводу о необходимости создания словаря-справочника «трудных» глаголов. При создании словаря-справочника мы использовали «Словарь трудностей русского языка» [8]. В подготовленном к изданию словаре-справочнике глаголы подаются с указанием их спряжения и вида и обязательной постановкой ударения.

Пример словарной статьи:

Бросать, 1, нсв. бросаю, бросаешь,...
бросают *кого? что? где? куда?* Бросать мяч, камень. 2. Бросать дом, друзей. 3. + *инф.* Бросать работать. Бросать курить, пить (употреблять алкоголь) Я бросал курить несколько раз, но потом снова начинал курить. *Причастие наст. действ.* бросающий, *прош. действ.* бросавший.

Бросить, 2, св. брошу, бросишь, бросит,.. бросят *кого? что? куда?* 1. Бросить мяч, камень в лужу. 2. Бросить дом, друзей. Бросить работу 3. + *инф.* Бросить работать, пить, курить, писать. Я бросил курить. Она бросила заниматься спортом. *Причастие прош. действ.* бросивший, *прош. страдат.* брошенный.

Throw, give up.

Бросать – забросать св. *что? чем?*
Забросать яму землей. После выступления любимой артистки зрители забросали сцену цветами.

Бросать – набросать св. *чего? куда?*
на *что?* Набросать мусора на пол.

Бросать – сбросать св. *что? куда?*
Сбросать вещи в угол. Надо сбросать снег с крыши.

Бросить- выбросить св. *что? кого?*
Выбросить мусор в мусорную корзину; выбросить котá на улицу.

Бросить- добросить св. *что? до чего?*
Добросить мяч до стены, до потолка.

Бросить- забросить св. *что? куда? во что?*
забросать баскетбольный мяч в корзину.

Бросить- отбросить св. *что? кого? куда?*
мяч, котá в сторону. *Перен.* отбросить сомнения.

Бросить- перебросить св. *что? через что?*
камень через забор. Перебросить волейбольный мяч через сетку.

Бросить- сбросить св. *что? кого? с чего?*
мяч, котá с кресла. *Перен.* сбросить камень с души.

Думается, что такая подача материала в словаре-справочнике окажет несомненную помощь изучающим русский язык в качестве иностранного или неродного.

Литература

1. Потиха, З. А. Строение русского слова: Учебный словарь для зарубежных школ / З. А. Потиха. – Москва : Русский язык, 1981. – 318 с. – Текст : непосредственный.
2. Русская грамматика. В 2 т. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / гл. ред. Н. Ю. Шведова ; Академия наук СССР, Институт русского языка. – Москва : Наука, 1980. – 783 с. – Текст : непосредственный.
3. Виноградов В.В. Русский язык: грамматическое учение о слове: учебное пособие / под ред. Г.А. Золотовой. – 4-е изд. – Москва : Русский язык, 2001. – 720 с.
4. Маслов Ю.С. Избранные труды: Аспектология. Общее языкознание / Сост. и ред. А.В. Бондарко, Т.А. Майсак, В.А. Плунгян; Вступит. ст. А.В. Бондарко, Н.А. Козинцевой, Т.А. Майсака, В.А. Плунгяна. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 840 с. – (Классики отечественной филологии). ISBN 5-94457-187-X.
5. Бондарко А.В. Вид и время русского глагола: значение и употребление : пособие для студентов / А. В. Бондарко. – Москва : Просвещение, 1971. – 239 с.
6. Земская, Е. А. О языке русского зарубежья = O jazyke ruskogo zarubež'ja / Е. А. Земская // Simpozij Obdobja 20: Slovenski knjižni jezik – aktualna vprašanja in zgodovinske izkušnje = Словенский литературный язык – актуальные вопросы и исторический опыт / председатель симпозиума А. Видович Муха. – Любляна : 2003. – С. 95-106. – URL: <http://philology.ru/linguistics2/zemskaya-03.htm> (дата обращения: 01.12.2024)
7. Авилова, Н.С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени (глаголы с заимствованной основой) / Н. С. Авилова ; Ред. В. В. Виноградов ; АН СССР, Ин-т рус. яз. – Москва : Наука, 1967. – 245 с.
8. Розенталь, Д.Э. Словарь трудностей русского языка : Ок.30000 слов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 3-е изд., доп., 4-е изд., стер. – Москва : Рус. яз., 1984, 1985. – 704 с. – Текст : непосредственный.